

1. I (S. K.) *ku'ani* (Y. O.) *ku'ani* (LLH~I) *'ekinne kus paye-'an no*. 'Let's go to the place where that *'ekinne* is not *'ekimne*, which is the case in the two dialects. *no* at the end of the sentence means 'no' in both dialects, though we have no other examples. (*no* is close to [pae] rather than [paje].)
2. thou (S. K.) *'e'ani* (Y. O.) *'e'ani* (LLH~I) 'You say something, too!'
3. we (S. K.) *ku'ani 'utar, ci'okay* (Y. O.) *sap-'an*. 'We went to the seashore.' (Note that the personal pronoun *ci'okay* usually agrees with the subject and not with *-'an* as in this example. So it may be *ci'okay* in this case.)
4. this (S. K.) *ta'a* (Y. O.) *tapan pe* (LL H~I) *pe* (LL H): *tapan pe ku-'enkeray wa k'ok'ok' 'ku-micihi, ta'an pe koraci hawki 'a cik* 'The informant said so.' (The informant said that *micihi* is 'so'. The meaning of *a cik* is not clear. The informant mentioned it once in my data. In all the other examples it is used as a nominal demonstrative to modify a free

---

<sup>10</sup> She was born at Utoma in the town of Saikoku in the district of Okamoto and lived in the village of Okada in

in the original

5. that (S. K.) *to*  
*wa 'atusa wa '*  
informant also  
two forms is n  
of *to'o*.)
6. who (S. K.) *ne*  
is that girl?'
7. what (S. K.)  
something!'
8. not (S. K.) *he*  
*ne*. 'That is n  
use it, she had  
regard *somo* a  
another negativ  
our data: *homo*  
sleep', *'omomoi*
9. all (S. K.) *'op*  
*'aynu 'opittano*  
form *'opitta* do
10. many (S. K.)  
*poronno 'okay*

11. one (S. K.) *sinep*
12. two (S. K.) *cup* (only two wooden b
13. big (S. K.) *poro* (want to eat big dur
14. long (S. K.) *tanne*  
*tanne kane 'an pe* '...
15. small (S. K.) *pon*  
sometimes alternate  
'puppy (lit. small do  
drops after a cons  
occur: *pon sita*, and  
when strong empha  
thing very small' (-
16. woman (S. K.)  
*menoko nen ne ya*
17. man (S. K.) *'okka*  
usually meant an a
18. person (S. K.) *'ay*  
*'an kus paye-'an na*
19. fish (S. K.) *cep* (this example, *tosiri*  
question how to :  
although a long vo
20. *cikap* (S. K.) *cika*  
'meat)'
21. dog (S. K.) *sita* ('There are three d

22. louse (S. K.) *'urki* (Y. O.) *na*. 'There are lice on me'
23. tree (S. K.) *ni* (Y. O.) *munin ni* 'rotten tree'
24. seed (K. S) *pi* (Y. O.) *'i* 'seed of grasses', *hat 'ipehe* 'seed I do not know the form *pi* in'
25. leaf (S. K.) *ham* (Y. O.) *mun hamuhu* 'mugworts.'
26. root (S. K.) *sinrit* (Y. O.) *sinrit* 'dig up a root of a tree.'
27. bark (S. K.) *kap* (Y. O.)  
(LLH)
28. skin (S. K.) *kap* (Y. O.) (The forms were the same in Ainu.)
29. meat (S. K.) *kam* (Y. O.) (The form used the possessive form)
30. blood (S. K.) *kem* (Y. O.) (The form used the possessive form.)
31. bone (S. K.) *pone* (Y. O.)
32. grease (fat) (S. K.) *kirp* (Y. O.) (The form used this word only when she was young)
33. egg (S. K.) (*tamanko?*) (The form used eat eggs formerly.)
34. horn (S. K.) *kiraw* (Y. O.) 'horn of a deer'
35. tail (S. K.) *'akkocike* (Y. O.) *hi* (LLH): *sita 'akkoci*, *sita*

- that *sar* was a word
36. feather (S. K.) *raf*  
bird'
37. hair (S. K.) *numa*  
the hair on the head
38. head (S. K.) *pake*  
*wen na.* 'I am stupid'
39. ear (S. K.) *kisar* ('  
am deaf.'
40. eye (S. K.) *sik* (Y.
41. nose (S. K.) '*ecu* ('
42. mouth (S. K.) *car*  
nounced here as a tr
43. tooth (S. K.) '*imak*  
tooth'
44. tongue (S. K.) *part*  
'my tongue does not
45. claw (S. K.) '*am*  
(LLH), '*askepeci* '*am*
46. foot (S. K.) *cikir* ('
47. knee (S. K.) *kokko*
48. hand (S. K.) *tek* ('
49. belly (S. K.) *hon* ('  
am full.' '*e-honihi* 'y
50. neck (S. K.) *rekut*
51. breast (S. K.) *pen*
52. heart (S. K.) *sanp*
53. liver (S. K.) *ra* (Y

54. drink (S. K.) *ku* (Y. C.)
55. eat (K. S.) *'ipe* (Y. C.)
56. bite (S. K.) *kupapa*  
me.'
57. see (S. K.) *nukar* (Y. C.)  
(The final r is pronounced)
58. hear (S. K.) *nu* (O. S.)
59. know (S. K.) *'era* (Y. C.)  
(LHHH): *nep demo*  
*demo 'e-'eraman na.*
60. sleep (S. K.) *moko* (Y. C.)  
*monrayke p* 'a person  
final r is pronounced
61. die (S. K.) *ray* (Y. C.)
62. kill (S. K.) *ronno* (Y. C.)
63. swim (S. K.) *ma* (Y. C.)
64. fly (S. K.) *payekay* (Y. C.)  
*na.* 'A bird was fly  
(HH) meant 'to go w
65. walk (S. K.) *'apka* (Y. C.)  
'He is quick on his fo
66. come (S. K.) *'ek* (Y. C.)  
'I will go there and t
67. lie (S. K.) *situri* (Y. C.)  
have stretched yours
68. sit (S. K.) *mona* (Y. C.)  
*wa 'an na.* 'He is  
sitting.'
69. stand (S. K.) *'as* (Y. C.)

70. give (S. K.) *kore* (Y. C.)  
 'Give me that one.'
71. say (S. K.) *ye* (Y. C.)
72. sun (S. K.) *peker* (Y. C.)  
*hetuk pakno mokor u*  
 'already risen.' (*wa* 'as')
73. moon (S. K.) (*kunn*)
74. star (S. K.) *nociw* (Y. C.)  
*na.* 'There are many'
75. water (S. K.) *wakke* (Y. C.)  
 [en] *san ma wakka ta.*  
 'hot water'.)
76. rain (S. K.) *ruyanpe* (Y. C.)
77. stone (S. K.) *suma* (Y. C.)
78. sand (S. K.) *hota* (Y. C.)
79. earth (S. K.) *toytoy* (Y. C.)  
 'ground'
80. cloud (S. K.) *nis* (Y. C.)  
 'sky.'
81. smoke (S. K.) *supuy* (Y. C.)  
 'rose.'
82. fire (S. K.) *'ape* (Y. C.)  
 'is burning furiously, s'
83. ashes (S. K.) *'una* (Y. C.)  
*'ek.* 'Put ashes on th'
84. burn (S. K.) *'uhuy* (Y. C.)  
 'There was a fire.' *'a*
85. path (S. K.) *ru* (Y. C.)
86. mountain (S. K.)

dialect might be  
dialects.)

87. red (S. K.) *huru*  
88. green (S. K.) *si*  
89. yellow (S. K.)  
90. white (S. K.) *ro*  
    *r* was pronounced  
91. black (S. K.)  
    *'ekurok* (LLH~L)  
92. night (S. K.)  
    *monrayki 'a*. 'I  
93. hot (S. K.) *sirs*  
    'It is hot today.'  
94. cold (S. K.) *me*  
95. full (S. K.) *sik*  
96. new (S. K.) *'as*  
97. good (S. K.) *pi*  
    right.'  
98. round (S. K.) (  
99. dry (S. K.) *sat*  
    got dry.'  
100. name (S. K.)  
    'What is your name'  
101. ye (S. K.) *'eci*



102. he (S. K.) *to'o'ankur*  
 H~LH H): *to'an kur ne*  
*'e'aykap pe* 'He (is) a du
103. they (S. K.) *to'o'an 'a*  
*re 'an ?* 'What are the
104. how (S. K.) *nekon* (Y  
*ku-hawki ?* 'How do I
105. when (S. K.) *nenpare*  
*mommom ma 'e-'an a ?*
106. where (S. K.) *neyta*  
 do you live ?
107. here (S. K.) *ta'anta* (Y  
*'ipe ta'anta 'an na.* 'T
108. there (S. K.) *to'anta*  
*na.* 'A house is on fire
109. other (S. K.) *'oya* (Y  
 villages'
110. three (S. K.) *rep* (Y.  
 stones.'
111. four (S. K.) *'inep* (Y
112. five (S. K.) *'asik* (Y.
113. few (S. K.) *po'onno*
114. sky (S. K.) *niskotor*  
 know a form like *nisko*
115. day (S. K.) *to* (Y. O
116. fog (S. K.) *'urar* (Y
117. wind (S. K.) *rera* (Y.
118. flow (S. K.) *mom* (Y  
 floating down.'

119. sea (S. K.) 'aca  
 120. lake (S. K.) to  
 121. river (S. K.) *pa*  
*wakka ta.* 'Go to  
 122. wet (S. K.) *tey*  
 is wet.'  
 123. wash (S. K.) *ha*  
 the pot and cook.'  
 124. snake (S. K.)  
 ~HH HH)  
 125. worm (S. K.) *A*  
 126. back (S. K.) *se*  
 possessive form.)  
 127. leg (S. K.) *ciki*  
 128. arm (S. K.) *te*  
 bit your arm.' *teke*  
 129. wing (S. K.) *ro*  
 130. lip (S. K.) *cap*  
 possessive form.)  
 131. fur (S. K.) 不  
 132. navel (S. K.) *h*  
 form is probably  
 133. guts (S. K.) *ca*  
 probably the poss  
 134. saliva (S. K.)  
 spitting.'  
 135. milk (S. K.) *to*  
 the breast.'  
 136. fruit (S. K.) *n*

137. flower (S. K.) *non*
138. grass (S. K.) *mun*
139. with (S. K.) *cura*  
*'oman*. 'Take me w  
 mountain with me ar
140. in (S. K.) (*'ot*) *ta* (  
 'Everyone lives in a l
141. at (S. K.) (*'ot*) *ta*  
 'Today I am going to
142. if (S. K.) ...*cik* (O  
*'ek*. 'If you go to th  
 can scarcely be heard
143. mother (S. K.) *ha*  
 'my mother' *'e-hapoh*
144. father (S. K.) *'aca*  
 'my father' *ku-micihi*  
 used to say so.' (Th  
 father.)
145. husband (S. K.) *he*  
 (The informant said  
 this case, because *ho*
146. wife (S. K.) *mat* (  
 147. salt (S. K.) *sippo*  
 148. ice (S. K.) *konru* (  
 has frozen.' (Here *ko*  
 also said that 'to free  
 what dubious.)
149. snow (S. K.) *'upa*  
 150. freeze (S. K.) *rup*

151. child (S. K.) *he*  
*kus so ka nuye* [r  
 floor.' (The final r
152. dark (S. K.) *sir*  
 it has become dark
153. cut (S. K.) *cıye*  
 'Cut you nails.'
154. wide (S. K.) *sef*
155. narrow (S. K.)  
 river'
156. far (S. K.) *tıym*
157. near (S. K.) *ha*
158. thick (S. K.) *'ir*
159. thin (S. K.) *kape*  
 final r was pronou
160. short (S. K.) *ta*
161. heavy (S. K.) *pa*
162. dull (S. K.) *'ent*  
 'This knife is dull.'
163. sharp (S. K.) *'e*  
 knife cuts well.'
164. dirty (S. K.) *'a*  
*'icakkere 'an 'anmi,*  
 and heard almost l
165. bad (S. K.) *wen*
166. rotten (S. K.) *a*  
 food', *ni munin* 'T
167. smooth (S. K.)
168. straight (S. K.)

- pe* 'that which grows st  
the initial o in this exa  
169. correct (S. K.) ( ) ( )  
you say is right.'
170. left (S. K.) 忘 (Y. O  
to the left of the firepl
171. right (S. K.) *simon* ( )  
to the right of the firep
172. old (S. K.) *husko* ( )  
'This chopstick is old.'
173. rub (S. K.) *surisuri* ( )
174. pull (S. K.) 'etaye (Y  
that one.'
175. push (S. K.) 'opucuy ( )
176. throw (S. K.) 'eyaf ( )  
'Throw the piece of wo
177. hit (S. K.) *kik* (Y. C  
surface of someone's b
178. split (S. K.) *soske* (Y  
meant that clothes, etc  
dress tore into pieces.')
179. pierce (S. K.) 'okke  
na. 'I pounded grains
180. dig (S. K.) 'o'uri ( )  
ground.' (A glottal stop
181. tie (S. K.) *sinasina* ( )  
'Fasten this.'
182. sew (S. K.) 'ukawka ( )
183. fall (S. K.) *hacir* (Y

184. swell (S. K.) 不明 (Y. O.)  
burned and that part has
185. think (S. K.) *sanniyey*
186. sing (S. K.) *sinotcak*  
(LLH) (The final r was
187. smell (S. K.) *hura n*
188. puke (S. K.) *'akur*  
*'ekoyoyse* (LHHH): *to'an*
189. suck (S. K.) *ni, nun*  
*'an*. 'He is sucking the
190. blow (S. K.) *vera 'as*  
wind blows.'
191. fear (S. K.) *sitoma* (Y. O.)  
dread that dog.'
192. squeeze (S. K.) *nun*  
him!'
193. hold (S. K.) *'ani* (Y. O.)  
raise the stone.'
194. down (S. K.) *rata* (Y. O.)
195. up (S. K.) *ritta* (Y. O.)
196. ripe (S. K.) *ci* (Y. O.)  
*tane 'ekurok kus 'an-'e*  
black and we can eat the
197. dust (S. K.) *pana* (Y. O.)
198. alive (S. K.) *siknu* (Y. O.)  
*'an*. 'Even that fellow
199. rope (S. K.) *cus* (Y. O.)
200. year (S. K.) *pa* (Y. O.)  
*kane ku-'an*. 'I have been